

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego dopuściłeś,* JAHWE, że zboczyliśmy z Twoich dróg, znieczuliłeś** nasze serca na bojaźń przed Tobą? Zawróć – ze względu na Twe sługi, na plemiona Twojego dziedzictwa! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego dopuściłeś, JAHWE, byśmy zboczyli z Twoich dróg? Dlaczego znieczuliłeś nasze serca na bojaźń przed Tobą? Zawróć — ze względu na Twe sługi, na plemiona Twojego dziedzictwa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu, JAHWE, pozwoliłeś nam zboczyć z twoich dróg i zatwardziłeś nasze serce, abyśmy się ciebie nie bali? Odwróć się ze względu na twoje sługi, pokolenia twego dziedzictwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecześ nam, Panie! dopuścił błdzić z dróg twoich? przecześ zatwardził serce nasze, abyśmy się ciebie nie bali? Nawróć się dla sług twoich, dla pokolenia dziedzictwa twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuś nam, JAHWE, dopuścił błdzić z dróg twoich, zatwardziłeś serce nasze, abyśmy się ciebie nie bali? Nawróć się dla sług twoich, dla pokolenia dziedzictwa twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu, o Panie, dozwalasz nam błdzić z dala od Twoich dróg, tak iż serca nasze stają się nieczułe na bojaźń przed Tobą? Odmień się przez wzgląd na Twoje sługi i na pokolenia Twojego dziedzictwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego dopuściłeś Panie, że zboczyliśmy z twoich dróg, a nasze serca znieczuliłeś na bojaźń przed tobą? Zwróć się znowu ku nam przez wzgląd na twoje sługi, na plemiona, które są twoją własnością!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego, JAHWE, pozwalasz nam zbaczać z Twoich ścieżek i zatwardzasz nasze serca, by się Ciebie nie lękały? Powróć przez wzgląd na Twoje sługi, na plemiona Twojego dziedzictwa!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego, JAHWE, pozwalasz nam gubić Twoje drogi i zamykać nasze serca na bojaźń przed Tobą? Zwróć się ku nam znowu przez wzgląd na Twoje sługi, na plemiona, które są Twoją własnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego dopuszczasz, o Jahwe, że z dala od dróg Twych błdzimy, że kamienieją nam serca bez Twojej bojaźni? O powróć znowu, przez wzgląd na swe sługi, na pokolenia Twojego dziedzictwa!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Чому Ти дав нам заблукати, Господи, з твоєї дороги, твердими вчинив наші серця, щоб ми Тебе не боялися? Повернися задля твоїх рабів задля племен твого

¹⁾ Hi dopuszczający; sprawczy w: <x>10 20:13</x>; <x>120 21:9</x>; <x>220 12:24-25</x>; <x>240 12:26</x>; <x>290 3:12</x>; <x>290 9:15</x>; <x>290 30:28</x>; <x>300 23:13</x>; 32; <x>350 4:12</x>; <x>370 2:4</x>; <x>400 3:5</x>.

²⁾ <x>20 4:21</x>; <x>50 32:4-5</x>; <x>80 1:20-21</x>; <x>220 34:11</x>; <x>230 88:6-8</x>; <x>290 6:3</x>; <x>290 64:7</x>; <x>520 1:24</x>; <x>520 9:14-18</x>

		Турконяка	насліддя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu, o WIEKUISTY, pozwoliłeś nam zbłądzić z Twoich dróg, a nasze uporczywe serca oddaliłeś od Twojej bojaźni? Zwróć się do Twoich sług, do pokoleń Twojego dziedzictwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego, JAHWE, sprawiasz, że zbaczamy z twoich dróg? Dlaczego zatwardzasz nasze serce na bojaźń przed tobą? Wróć ze względu na swoich sług, na plemiona będące twą dziedziczną własnością.